

**Hebrews, Chapter 13, Greek Text – Westcott-Hort,  
Interlinear English – G.T. Emery**

**Final Exhortations**

**I3** Ἡ φιλαδελφία μενέτω.

The brotherly love let remain.

<sup>2</sup> τῆς φιλοξενίας μὴ ἐπιλανθάνεσθε, διὰ ταύτης γὰρ ἔλαθον  
Of the hospitality<sup>1</sup> not let you forget, through this for without knowing  
τινες ξενίσαντες ἄγγέλους.  
some having entertained angels.

<sup>3</sup> μιμνήσκεσθε τῶν δεσμίων ὡς συνδεδεμένοι, τῶν κακουχομένων ὡς  
Let you remember of the in chains as having been chained with them,<sup>2</sup> of the being ill treated<sup>3</sup> as  
καὶ αὐτοὶ ὄντες ἐν σώματι.  
also selves being in body.

<sup>4</sup> Τίμιος ὁ γάμος ἐν πᾶσιν καὶ ἡ κοίτη ἀμίαντος, πόρνους γὰρ καὶ  
Honourable the marriage in all and the bed unsoiled, fornicators for and  
μοιχοὺς κρινεῖ ὁ θεός.  
adulterers will judge the God.

<sup>5</sup> Ἀφιλάργυρος ὁ τρόπος, ἀρκούμενοι τοῖς παροῦσιν. αὐτὸς γὰρ εἶρηκεν,  
Without avarice<sup>4</sup> the deportment, being content with the things being present. He for has said,  
**Οὐ μὴ σε ἀνῶ οὐδ' οὐ μὴ σε ἐγκαταλίπω,**  
Certainly not you should leave nor certainly not you I may forsake,<sup>5</sup>

<sup>6</sup> ὥστε θαρροῦντας ἡμᾶς λέγειν,  
so that being confident us to say,

**Κύριος ἐμοὶ βοηθός,**

Lord to me a helper,<sup>6</sup>

οὐ φοβηθήσομαι,

not will I fear,

**τί ποιήσει μοι ἄνθρωπος;**

what will do to me man?<sup>7</sup>

<sup>7</sup> Μνημονεύετε τῶν ἡγουμένων ὑμῶν, οἵτινες ἐλάλησαν ὑμῖν τὸν λόγον τοῦ θεοῦ,  
Keep in mind of the leading of you, who spoke to you the word of the God,  
ᾧ ἀναθεωροῦντες τὴν ἔκβασιν τῆς ἀναστροφῆς μιμεῖσθε τὴν πίστιν.  
of whom considering well the outcome<sup>8</sup> of the conduct mimic the faith.

<sup>8</sup> Ἰησοῦς Χριστὸς ἐχθὲς καὶ σήμερον ὁ αὐτὸς καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας.

Jesus Christ yesterday and today the same and into the ages.

<sup>9</sup> διδαχαῖς ποικίλαις καὶ ξέναις μὴ παραφέρεσθε· καλὸν γὰρ χάριτι  
Doctrines of various sorts and strange not let you be carried about; good for by grace  
βεβαιουῖσθαι τὴν καρδίαν, οὐ βρώμασιν, ἐν οἷς οὐκ ὠφελήθησαν οἱ περιπατοῦντες.  
to be made sure the heart, not with foods, in which not were profited the having walked.

---

1 Also in Romans 12:3.

2 συνδεδεμένοι, v. chain jointly with other (s), perfect, passive, participle, - only here in the NT.

3 Also in 11:37.

4 Also in 1 Tim. 3:3.

5 Deuteronomy 31:6.

6 βοηθός, adj., helper, - only here in the NT.

7 Psalm 118:6.

8 ἔκβασιν, n.f., way of escape, egress, way out, exit, here means the end of physical life and attitude to dying.

## Hebrews, Chapter 13, Greek Text – Westcott-Hort, Interlinear English – G.T. Emery

<sup>10</sup> ἔχομεν θυσιαστήριον ἐξ οὗ φαγεῖν οὐκ ἔχουσιν [ἐξουσίαν] οἱ τῇ σκηνῇ λατρεύοντες.  
We have an altar from which to eat not have [right]<sup>9</sup> the the tabernacle are serving.

<sup>11</sup> ὧν γὰρ εἰσφέρεται ζώων τὸ αἷμα περὶ ἁμαρτίας εἰς τὰ ἅγια διὰ τοῦ ἀρχιερέως, τούτων τὰ σώματα κατακαίεται ἔξω τῆς παρεμβολῆς.  
Now for is brought in of beasts the blood concerning sin into the sanctuary through the chief priest, of these the bodies are burned outside of the encampment.

<sup>12</sup> διὸ καὶ Ἰησοῦς, ἵνα ἁγιάσῃ διὰ τοῦ ἰδίου αἵματος τὸν λαόν, ἔξω τῆς πύλης ἔπαθεν.  
Wherefore also Jesus, so that he might sanctify through of the own blood the people, outside of the gate suffered.

<sup>13</sup> τοίνυν ἐξερχώμεθα πρὸς αὐτὸν ἔξω τῆς παρεμβολῆς τὸν ὀνειδισμόν αὐτοῦ φέροντες.  
Accordingly we should go forth unto him outside of the encampment the reproach of him bearing;

<sup>14</sup> οὐ γὰρ ἔχομεν ὧδε μένουσαν πόλιν, ἀλλὰ τὴν μέλλουσαν ἐπιζητοῦμεν.  
not for we have here an abiding city, but the coming we seek after.

<sup>15</sup> δι' αὐτοῦ ἀναφέρωμεν θυσίαν αἰνέσεως διὰ πάντος τῷ θεῷ, τοῦτ' ἔστιν καρπὸν χειλέων ὁμολογούντων τῷ ὀνόματι αὐτοῦ.  
Through him<sup>10</sup> we may offer a sacrifice of praise<sup>11</sup> continually to the God, this is fruit lips giving thanks to the name of him.

<sup>16</sup> τῆς δὲ εὐποιίας καὶ κοινωνίας μὴ ἐπιλανθάνεσθε· τοιαύταις γὰρ θυσίαις εὐαρεστεῖται ὁ θεός.  
Of the and beneficence<sup>12</sup> and fellowship not let you forget; such as these for sacrifices well-pleased the God.

<sup>17</sup> Πείθεσθε τοῖς ἡγουμένοις ὑμῶν καὶ ὑπέικετε, αὐτοὶ γὰρ ἀγρυπνοῦσιν ὑπὲρ τῶν ψυχῶν ὑμῶν ὡς λόγον ἀποδώσοντες, ἵνα μετὰ χαρᾶς τοῦτο ποιῶσιν καὶ μὴ στενάζοντες· ἀλυσιτελεῆς γὰρ ὑμῖν τοῦτο.  
Obey the leading you and let you submit,<sup>13</sup> these for watch for the souls of you as account about to be giving, so that with joy this they may do and not sighing; hurtful<sup>14</sup> for to you this.

<sup>18</sup> Προσεύχεσθε περὶ ἡμῶν· πειθόμεθα γὰρ ὅτι καλὴν συνείδησιν ἔχομεν ἐν πᾶσιν καλῶς θέλοντες ἀναστρέφεσθαι.  
Let you pray concerning us; we are confident for that a good conscience we have in all things well wishing to behave.

<sup>19</sup> περισσοτέρως δὲ παρακαλῶ τοῦτο ποιῆσαι, ἵνα τάχιον ἀποκατασταθῶ ὑμῖν.  
More earnestly and I exhort you this to do, so that more swiftly I may be restored to you.

### Blessing and Farewell

<sup>20</sup> Ὁ δὲ θεὸς τῆς εἰρήνης, ὁ ἀναγαγὼν ἐκ νεκρῶν τὸν ποιμένα τῶν προβάτων  
The and God of the peace, the having brought up out of dead the shepherd of the sheep

<sup>9</sup> In all major MSS.

<sup>10</sup> Some important MSS have δι' αὐτοῦ οὖν, - 'through him therefore'

<sup>11</sup> αἰνέσεως, n.f., praise, - only here in the NT.

<sup>12</sup> εὐποιίας, n.f. do good, beneficence, - only here in the NT.

<sup>13</sup> ὑπέικετε, v. submit, yield, present, active, imperative, - only here in the NT.

<sup>14</sup> ἀλυσιτελεῆς, adj., hurtful, unprofitable, pernicious, - only here in the NT.

**Hebrews, Chapter 13, Greek Text – Westcott-Hort,  
Interlinear English – G.T. Emery**

τὸν μέγαν ἐν αἵματι διαθήκης αἰωνίου, τὸν κύριον ἡμῶν Ἰησοῦν,  
the great in blood of a covenant eternal, the Lord of us Jesus,

<sup>21</sup> καταρτίσαι ὑμᾶς ἐν παντὶ ἀγαθῷ εἰς τὸ ποιῆσαι τὸ θέλημα αὐτοῦ, ποιῶν ἐν ἡμῖν τὸ  
may he prepare<sup>15</sup> you in every good work<sup>16</sup> for the to do the will of him, working in us the  
εὐάρεστον ἐνώπιον αὐτοῦ διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ, ᾧ ἡ δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας  
well-pleasing in sight of him through Jesus Christ, to whom the glory into the ages  
τῶν αἰώνων, ἀμήν.

of the ages, amen.

<sup>22</sup> Παρακαλῶ δὲ ὑμᾶς, ἀδελφοί, ἀνέχεσθε τοῦ λόγου τῆς παρακλήσεως, καὶ γὰρ διὰ  
I exhort and you, brothers, let you bear of the word of the exhortation, also for through  
βραχέων ἐπέστειλα ὑμῖν.

few words I wrote to you.

<sup>23</sup> Γινώσκετε τὸν ἀδελφὸν ἡμῶν Τιμόθεον ἀπολελυμένον μεθ' οὗ ἔαν τάχιον  
Let you know the brother of us Timothy having been set free with whom if shortly  
ἔρχεται ὄψομαι ὑμᾶς.

he should come I will see you.

<sup>24</sup> Ἀσπάσασθε πάντας τοὺς ἡγουμένους ὑμῶν καὶ πάντας τοὺς ἁγίους. ἀσπάζονται  
Let you greet all the leading you and all the saints. Greet  
ὑμᾶς οἱ ἀπὸ τῆς Ἰταλίας.

you the from of the Italy.

<sup>25</sup> Ἡ χάρις μετὰ πάντων ὑμῶν.

The grace with all of you.<sup>17</sup>

---

15 Aorist, active, optative.

16 Some MSS add παντὶ ἔργῳ ἀγαθῷ – 'every good work'

17 Some texts add Ἀμήν